

說「放」和「擺」：從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語義進行初探

黃郁純
國立台灣師範大學

摘要

本文從事件訊息結構的角色內部屬性(Role-internal Attributes)、事件訊息結構的事件類型(Event Types)，及身體的動作方向輪廓(motion direction contour)進行探討，分析「放」和「擺」動詞詞彙語義之異同點。並依據結論，認為對外漢語教學在區辨「放」和「擺」的異同時，可用「擺攤子」和「擺桌」作為「擺」的典型用法，把「擺」的目的性、陳列性和非瞬間性（亦即動作持續性）視為有別於「放」的最主要因素。

關鍵詞：近義詞，事件結構，身體動作動詞，動詞詞彙語義

1. 引言

「放」和「擺」不僅是動作動詞，同時也是身體動作動詞(Physical Action Verbs)之一的手部動作(Hand Action)動詞。它們之間的區別，一般說法為：「放」是使某樣東西處在一個位置；「擺」則是有目的的把東西在一個位置上排列和安放好。基本上兩個詞可以通用。但對外漢語教學上，若兩個詞可以通用，往往也因無法區辨兩個詞的差異而導致了誤用。本文從「放」和「擺」的事件訊息結構和身體動作動詞的語義成分進行初探，分析造成兩者既為通用但又有所不同之處。

2. 詞典解釋

首先參考詞典上的用法及解釋，以對「放」和「擺」進行初步了解。

a. 現代漢語詞典(1996)：

「放」：有 15 項釋義，其中一義「使處於一定的位置」，如「把書放在桌子上」。

「擺」：一共有 6 項釋義，其中一義「安放，排列」，如「把東西擺好」。

b. 漢語近義詞詞典(2002)：

「放」：使某樣東西處在一個位置，其英語對應為“put”、“place”。

「擺」：是有目的的把東西在一個位置上排列和安放好，其英語對應為“put”、“place”、“arrange”。

c. Longman Advanced American Dictionary(2000):

Put: to **move** something to a particular place or position, especially using your hands

Place: to **put** something somewhere, especially with care

Arrange: to **put** a group of things or people in a particular order or position

d. 現代漢語八百詞(1980)：

放：使處於一定的位置；放置，安放。可帶「了」、「著」、「過」，可重疊。可帶名詞賓語。

從英漢詞語的對應來看，「放」和「擺」都可以對應到“put”、“place”，而“put”、“place”、“arrange”都屬於 Levin(1993)動詞分類(verb classes) Verbs of Putting 下的 Put Verbs。可見漢語「放」和「擺」在動詞分類上也具有近義詞的關係。只是從詞典上的解釋，「放」和「擺」依舊十分模糊，提供漢語學習者用法上的幫助及詞義上的區辨有限。我們知道它們是近義詞，但究竟造成兩者用法及詞義上不同的原因何在？詞典上並沒有說明，所以我們得從詞典再回歸「放」和「擺」本身的句式與詞義找尋答案。

3. 分析「放」和「擺」句法與詞義間的互動

3.1 「放」和「擺」的論元角色內部屬性

先來看「放」和「擺」的句型。劉月華等(1996:416)指出，當句子的主語是施事者(Agent)時，其中一個情況必須（或多）用「把」字句：是當謂語動

詞有兩個賓語，一個是表示事物的名詞，另一個表示事物被處置影響後所在的處所時，事物名詞要與介詞「把」結合放在謂語動詞前，表示處所的詞語放在謂語動詞後，謂語動詞與處所詞之間還要用一個結果補語或趨向補語。

「放」和「擺」通常需要兩個賓語，一個即是表示事物的名詞（直接賓語），一個表示事物被處置影響後所在的處所（間接賓語）。可見「把」字句和「放」及「擺」的結合十分密切。我們先從「把…放／擺在…」的句型開始，從中央研究院平衡語料庫¹中隨機抽取幾個語料來看：

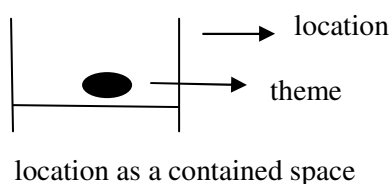
- (1) a. 杜象把這個作品**放**在一個木箱裡，稱它做「罐裝機遇」。
b. 盧梭把自己的小孩**放**在孤兒院，自己在家裡寫《愛彌兒》。
c. 我們把筷子**放**在水裡，發現筷子是彎的。
d. 我幫你把行李**放**在行李箱裡。
e. 魯班回家之後，把木鳶**放**在院子裡。
f. 王質把斧頭**放**在洞口，悄悄地走進山洞。
g. 他們沒有別的辦法，只好把他抬起來**放**在床上，讓他躺得舒服一些。
h. 爺爺喝過酒後，整個臉紅通通的，爺爺就把酒**放**在桌子上。
- (2) a. 婆婆則說把嬰孩**擺**在大床上與父母一起睡，既親近又可隨時注意需要。
b. 你們都很厲害嘛，答對了都把一個炮竹**擺**在桌上。把一個炮竹擺在桌上表示你們答對了一題。
c. 有許多地方故意把吃剩的飯菜**擺**在陰暗的角落，誘引蟑螂。
d. 他已用紙將糞便分團包好，把有稜有角的四方紙包整整齊齊地**擺**在路旁。
e. 你不相信你做一個實驗，把球**擺**在那裡，沒有壓力它不會跳，你把它壓死了，它也不會跳。

¹ 為第一個帶有詞類標記的漢語語料庫，收集了各種不同主題語式的語料。

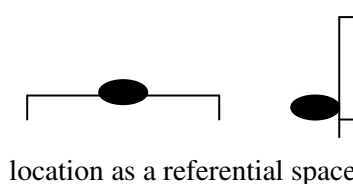
3.0 版〈五百萬詞〉已於 1997 年 10 月完成，目前一般民眾線上使用 4.0 版 (<http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>)。該語料庫仍持續建構中，預計達到一千萬詞以上之規模。

依照論元結構來分析，「放」的參與角色(role)有〈Agent, Theme², Location〉，如 (1a) 杜象是 Agent，是動詞「放」的主語；這個作品是 Theme，是動詞「放」的賓語，不過爲了強調賓語，漢語以帶有處置意涵的把字句將賓語提前；一個木箱是 Location，由介詞「在」加上 Location 構成介詞短語爲結果補語，指動作達到的處所。

「擺」基本上也是三價論元的動詞，參與角色似乎和「放」相同，也有〈Agent, Theme, Location〉，如 (2a) 婆婆是 Agent，嬰孩是 Theme，大床是 location。然而比較「放」和「擺」的 Location，「放」可以是容器（如木箱、行李箱、水（因爲必然放在某個容器裡）），可以是建築物（如孤兒院），可以有固定範圍的空間（如院子），可以是某個有參照點之前後上下（如洞、床、桌子）。前三種都有一個共性，就是可容納之空間(location as a contained space)，有別於第四種(location as a referential space)。可用圖表示如下：



《圖一》



《圖二》

location as a contained space 是三維空間（如《圖一》），所以 (1) a~e 的 location 之後都出現方位詞「裡」，或者可以加上「裡」。location as a referential space 是二維空間（如《圖二》），所以 (1) f~h 的 location 之後都出現方位詞「上」，或可以加上方位詞「上」或其他方位詞如「前、後、下」等。

² 一般認爲 Theme（涉事）牽涉物體的移位或方位，但該物並沒有構造上的改變 (constitutionally unchanged)。Patient（受事）則因動作行爲的影響而有狀態上的改變 (change in state)。因此本文認爲將 Theme 視爲「放」的論元角色之一較合適。Saeed(2003)和 Ahrens(2003)分析 put 的論元角色時，也是用 Theme 而非 Patient。但 Gao(2001)則一律以 Patient 統稱「放」類動詞的賓語。

說「放」和「擺」：
從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語義進行初探

再看 (2) 「擺」的 location：大床，桌，角落，路等，均非可容納之三維空間，屬於《圖二》location as a referential space。若先不管語義上是否改變，將 (1) f~h 的「放」改成「擺」，句法上和語義上都是可以接受的：

(3) f. 王質把斧頭擺在洞口，悄悄地走進山洞。

g'. 他們沒有別的辦法，只好把他抬起來擺在床上，讓他躺得舒服一些。

h'. 爺爺喝過酒後，整個臉紅通通的，爺爺就把酒擺在桌子上。

但若將 (1) a~e 的「放」改成「擺」，似乎有些問題，或者不夠自然：

(4) a'. ?杜象把這個作品擺在一個木箱裡，稱它做「罐裝機遇」。

b'. *盧梭把自己的小孩擺在孤兒院，自己在家裡寫《愛彌兒》。

c'. *我們把筷子擺在水裡，發現筷子是彎的。

d'. ?我幫你把行李擺在行李箱裡。

e'. ?魯班回家之後，把木鳶擺在院子裡。

截至目前為止，我們知道「擺」在論元結構〈Agent, Theme, Location〉中，其 location 必須是 location as a referential space，我們可以說其 Theme 處於外顯的環境當中；「放」的 location 可以是 location as a referential space 或者 location as a contained space，我們說其 Theme 處於外顯的環境或內隱的環境當中。我們先作一個假設，在代表處置意義的「把」字句中，若將 Theme 處於外顯的環境當中，則該物暴露於外面，意涵著該物較容易被看清楚，所以 Agent 作該動作（擺）時有某種特定的目的，好讓該物比較容易被清楚地看到。反之，若 Theme 處於內隱的環境當中，則意涵該物沒有直接暴露於外面的需要，所以 Agent 作該動作（放）時並不強調某種特定的目的以顯露該物。我們檢視「擺」的例句 (2)，除了 d 的語境所提供的線索並不明顯之外，a 把嬰孩擺在大床上的目的是為了親近又可隨時注意需要；b 把一個炮竹擺在桌上是為了表示答對了一題；c 把吃剩的飯菜擺在陰暗的角落是為了引誘蟑螂；d 把球擺在那裡是為了作實驗證明。這些都符合了上述的假設：Agent 作該動作（擺）時有某種特定的目的，好讓該物比較容易被清楚地看到。我們再檢視「放」的例句 (1)，發現除了 g 之外，其他句子的 Agent 作該動作（放）時並不強調某種特定的目的。但是 g 事實上也可以用「擺」取代「放」，這也符合了上述的假設。

歸結而言，「擺」和「放」的處置概念的論元結構雖然一致，都有〈Agent, Theme, Location〉，但它們的角色內部屬性卻有所不同。「擺」的 Agent 帶有目的，可用(+ purpose)表示；「放」的 Agent 通常不帶目的，以(-purpose)表示。又，「放」的 location 是 location as a contained space 或 location as a referential space，可用(± contained)表示；「擺」的 location 是 location as a referential space，可用(- contained) 表示。兩者的語義表現各自列為：

放 〈Agent, Theme, Location〉
 | |
 - purpose ± contained

擺 〈Agent, Theme, Location〉
 | |
 + purpose - contained

把字句中的「放」和「擺」，其動詞後除了可用介詞「在」加上處所賓語構成結果補語外，與其他補語的搭配為何？我們來看趨向補語「出來」：

- (5) a. *他把碗筷**放**出來。
 b. 他把碗筷**擺**出來。

趨向補語表示人或事物的趨向，「出來」則表示動作使事物由裏到外。(5a) 的動詞「放」不能跟「出來」結合，(5b) 卻能被接受，原因何在？我們嘗試以論元結構中論元角色的屬性來作合理的解釋。先前我們假設 Agent 作「放」的動作時並不強調某種特定的目的，所以「放」僅僅是手部動作(hand action)，而且必先使物體置於手中才能賦予該物移動到某處的力量。劉月華等(1996:312)說明了「出來」的引申意義是表示動作使事物從無到有或由隱蔽到顯露。「放」自然無須使事物從無到有，因為該事物已然置於手中，已處於外顯的環境，才能進行手部動作。反過來看「擺」，我們的假設是 Agent 作該動作（擺）時有某種特定的目的，好讓該物比較容易被清楚地看到。因此「把碗筷擺出來」並不僅止於手部動作，因為碗筷有可能不在手上，需要從廚房裡拿出來，繼而把碗筷一一在餐桌上排好。這一連串的動作過程，都基於 Agent 欲行某個特定目的（如：吃飯，得先擺好碗筷）。也就是說，

「擺」意涵著使某物由隱蔽到顯露的處置過程，「擺」才能跟「出來」結合成為動補結構。

另外一提的是，當「放」跟「出來」結合的時候，往往轉變成別的意思，如：釋放，釋出的意思。

(6) a. 他把狗**放**出來。

上句中的狗並不處於一個定點，反而可能四處亂竄。若我們把動詞換成「擺」：

(6) b. ?他把狗**擺**出來。

這句話乍看之下有點奇怪，因為「擺」的結果是某物處於一個定點，或某些物品各自處於多個定點，但 (6b) 的 Theme 為狗，動物無法如石頭一般完全靜止不動，因此使狗一動也不動地處在同一個定點似乎違反了動物的本性。所以若 (6b) 成立，則這隻「狗」最有可能是假的狗，也就是像裝飾品一樣，為了作某種佈置。如同下面的句子，我們認為「擺出來」的賓語一般情況下應該是非動物性的，而句子的 Agent 同樣帶有目的性：

(7) 他把稻草人**擺**出來（好趕走麻雀）。

再看看英文的例子，put out 也往往帶有語義的延伸，甚至成為片語式的固定說法。如：

- (8) a. **put the blaze out**
b. **put out** information/ statements/ statistics
c. **put** your hand/ foot/ arm out

(8a) 是熄滅，b 是出示訊息，c 是伸出之意。這些都已經不是“put”（放）的本意。可見英語的 put (verb of putting) 也非強調進行該手部動作而使某物外顯，而是單純地使用手部移動某物至某特定地方或位置的動作。反過來說，若 put out 表示外顯之意，其語義已脫離本意，而成為本義的延伸。

以上句法和語義之間的互動的現象，若依據認知學派和功能學派的觀點，亦說明了句法結構即反映詞彙語義的主張，因而許多語法現象是可以藉

由詞彙語義來預測或決定，這也是第二語言教學上解釋句法規則時可以應用的方向。

3.2 「放」和「擺」的動作方向輪廓

「放」和「擺」後面趨向補語的不同，除了上述的「出來」以外，還有「下」。如：

- (9) a. 把書**放**下。
- b. *把書**擺**下。

趨向補語「下」表示動作使事物由高到低，且立足點在高處（劉月華等，1996）。（9a）是合語法也合語義的句子，因為一般情況下，身體動作動詞「放」乃藉由手部由上到下的動作將某物移動到某處。和「放」同是移動動詞的「推」雖然也是藉由手部的動作將某物移動到某處，但不同的是，「推」的手部只和被移動的物體表面接觸，但接觸的同時身體透過手部施力於該物而使之移動；「放」的手部卻不僅僅接觸物體表面，更精確地來說，是先使手中握有該物為前提，再使身體施力於手部以促成手部（手臂或手腕）向下移動來對該物進行同步位移。因此做「放」這個動作時，使某物位移至某個定點乃因手臂或手腕由上往下移動時「順便」進行的結果。因此（9a）的句子可被預期其實來自於身體動作的認知。Gao (2001)的研究也指出這種手部動作(hand actions)與趨向動詞(directional verbs)的結合可能機率(combinability rate)雖然不能完整描繪手臂和手部各種移動的方向，但是能夠表達處置該物的最後方向(the final movement to the location of the Patient object)。另外，Gao 認為「放」完整的動作方向輪廓(motion direction contour)，應該還包括手部將物體下移(downward)並處於某處後，手部緊接著隨身體上移(upward)的動作。我們可將「放」的動作方向輪廓分解如下：

- a. 前提(pre-condition)：以手部接觸(contact)物體。
- b. 方式(manner)：手部接觸是以拿、握、捏、或抱等方式將物體置於手中。
- c. 力量(force)：身體施力於手臂或手腕。
- d. 移動(motion)：使手臂或手腕向下移動，同時手中的物體也隨之產生位移。

- e. 目標(goal)：手臂或手腕向下移動至某處而停止，物體則被置於該處。
- f. 終點(end)：手隨著身體（或手臂、手腕）上移。

「擺」的動作方向輪廓又是如何？是否與「放」輪廓相同？依據前述對「擺」的論元角色的分析，本文以為，因為「擺」的 Agent 帶有目的，所以其動作方向輪廓中需要加上「起因：使物體外顯」，有了起因才有後續的前提到終點。另外，Gao (2001)探討漢語 verbs of putting（包括「放」、「擺」和「擱」）的語義屬性(semantic properties)，其分析依據為詞典、語料庫，並詢問五位漢語母語人士如何區辨該類動詞的相同及相異之處。其中區辨語義成分的因素之一為動作方向(motion direction)，分為三種情形：a) from hand level to ground level，b) from higher than hand level down to ground level，及 c) parallel to hand level。其結論為「放」和「擺」都有 a 的動作方向，但「放」還有 b（沒有 c），「擺」還有 c（沒有 b）。至於為什麼會有這樣的區別，Gao 並沒有作進一步解釋。本文以為，動作方向 a 是 verbs of putting 的基本動作，也是「放」和「擺」被視為近義詞的基礎之一，但是「放」和「擺」還有其他動作方向的不同，造成兩者語義上的差異。先前我們討論 (9) a 的句子即可證明「放」的動作方向還包括 from higher than hand level down to ground level，因為趨向補語「下」表示動作使事物由高到低，且立足點在高處。而像 (5) b「擺碗筷」的動作，其手臂或手腕的上下移動幅度並不高，主要的移動反而在於陳列碗筷位置時的水平橫向性，也就是同手部位置水平方向的移動，因此「擺」的動作方向還包括 parallel to hand level 是可預期的。有趣的是，「擺」的動作方向具有水平橫向性與「擺」的另一個意義「搖晃」也可互相視為意義上的延伸。因為「搖」的動作方向也同樣具有水平橫向性（如搖頭），因此我們說「搖擺」而不說「搖放」，但卻可說「擺放」，可見兩個單音節詞構成一個雙音節詞語時，彼此的搭配其實是有跡可循的。

從上面的分析，我們以表列出「放」和「擺」動作方向輪廓之異同：

表一：「放」和「擺」動作方向輪廓之異同

	放	擺
a 起因 (cause)	以手部接觸 (contact) 物體。	使物體外顯。
b 前提 (pre-condition)		
c 方式 (manner)	手部接觸是以拿、握、捏、或抱等方式將物體置於手中。	
d 力量 (force)	身體施力於手臂或手腕。	
e 移動 (move)	a) 基本動作： 使手臂或手腕從手部水平位置向地面位置移動， 同時手中的物體也隨之產生位移。	
	b) 從高於手部水平位置向下 位移至地面水平位置。	b) 與手部水平位置平行
f 目標 (goal)	移動至某處而停止，物體則被置於該處。	
g 終點 (end)	手隨著身體（或手臂、手腕）上移。	

3.3 「放」和「擺」的事件類型

Gao(2001:45)研究有關 Physical Action Verbs 的 motion 和 contact 之間的關係，整理前人的分析，將該類動詞依照 motion 和 contact 發生的先後順序分成兩種，一為 Motion-Contact Event，一為 Contact-Motion Event。後者的情形為：

“..., once the body part is in touch with an entity, the motion may be transferred to the entity, if it is a movable object. In such a case, the contacted object alone or together with the Agent will be following a certain course to move.”

對照漢語「放」和「擺」的動作，它們均屬於 Physical Contact Event 中的 Contact-Motion Event，則兩者的事件類型應該十分相似。本文以中央研究院詞庫小組分析動詞語義的作法來分析「放」和「擺」的事件類型。

詞庫小組成員（張麗麗等，2000）從實際分析近義動詞及動詞語義場的過程中，探討動詞表達的事件，其內容涉及事件的參與者、事件的執行方式、事件進行的時間長短和地點...等。但是通常一個句子所表達的事件內容，可能只是完整事件的一部分，而句子所能表達的事件內容及方式主要是受核心動詞限制的，所以詞庫小組進一步架構了一套由語義屬性組成的動詞語義表達模式“**Module-Attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS)**”，來表達每一個動詞義項的事件訊息結構。事件訊息結構中所含的訊息共有四種，分為兩個層面：第一個層面的訊息直指事件本身，包含了事件類型(**Event Types**)和特質屬性(**Inherent Attributes**)；第二個層面的訊息涉及事件的參與成分，包含了參與角色(**Roles**)和角色內部屬性(**Role-internal Attributes**)。而事件類型是由一個個語義單位所組成的，這些語義單位稱為事件模組(**Event Module**)。這些模組可以互相結合而構成一個個事件結構(**Event Structure**)，每個事件結構則代表一個事件類型。詞義小組認為基本事件模組主要有五種，各種不同的事件類型都是由這五種基本事件模組組合而成的：

端點(**Boundary**)：包含「開端」及「終點」。以「•」表示。

過程(**Process**)：指能夠持續進行的動作，這種事件類型多半為 **activity**。以「////////」表示。

階段(**Stage**)：指包含狀態改變、具有階段性的事件形態，以「^^^^」表示。它和過程的差別在於過程是由一連串動作組成，而階段則包含一連串不同的狀態。

狀態(**State**)：指持續不改變的事件，以「——」表示。

瞬時(**Punctuality**)：指該事件只存在於一個時間點上，以「/」表示。具有瞬時模組的動詞表現在語法上的特性是，不能搭配持續的時段。

根據詞庫小組的說法，一個動詞的事件類型是它所能表達的事件形態(**Situation Types**)的總合，所以該動詞的事件結構也是一個綜合體。依據事件模組標示動詞事件形態的情況，「放」為表示複合事件(**composite event**)³的動詞，其事件形態的總合圖示如下：

³ 詞庫小組依據事件模組描繪動詞事件形態的情況，將事件類型區分成三大類：

放 / • _____

「放」包含了兩個事件類型：在「放下」中，「放」指涉一個瞬間就完成的動作，亦即「/ •」；「桌上放著一本書」則指涉一個持續的「書在某一個地點放著」的狀態，亦即「• —」。但必須注意的是（張麗麗等，2000），並沒有一個句子同時指「放」的瞬間、終點及狀態，也就是說在真實的語句中，並沒有「/ • —」這樣的事件形態呈現方式。但是如果省去了其中任一個模組，詞彙訊息中對“放”這個動詞的事件類型的描述就不算完整。因此，詞庫小組對動詞所建構的事件類型，其意義在於應用模組形式以適切地描繪語言所有的事件類型。

「擺」的事件形態總合又是如何？首先，我們從 (9) b 得知，「擺下」是不合語義也不合語法的。若我們據此斷定「擺」非瞬間就完成的動作，似乎太過匆促，需要找尋一些佐證。瞬間動作的相反是可以持續的動作，因此欲證明「擺」非瞬間就完成的動作即是證明「擺」為可持續的動作。張麗麗等 (2000) 指出，判定一個動詞是否可以延續一段時間，可以從該動詞和某些詞或片語的搭配狀況來判斷，如狀語「繼續、下去、一直、不斷...」，或表示時間長度的片語，像是「...了三個小時」等。我們發現，「擺」確實可以運用上面的檢驗方式證明「擺」為可持續的動作。舉例如下：

(10) a. *他**放書放**了一個鐘頭。

b. 他**擺書擺**了一個鐘頭。

(10) 的例句可看出「放」和「擺」的不同在於，「放」為瞬間動詞，縱使前面我們曾將其動作方向輪廓分解成幾個細部，但是從大腦下達動作指令引發身體動作的過程其實是非常迅速的，完成該動作的時間單位可能以秒或毫秒

-
- 1) 表示核心事件(nuclear event)的動詞，這一類動詞只能呈現一種單純的事件形態，如：「////」散步，「—」快樂，「/」打算，「•」死等。
 - 2) 表示簡單事件(simplex event)的動詞，這一類動詞只能表示單一的事件類型，但是可以同時指涉事件的端點。如：「• ////」下雨，「• //// •」建，「• ^^^」上昇，「• ^^^ •」凋謝，「• —」高興，「/ •」打死等。
 - 3) 表示複合事件(composite event)的動詞，這類動詞可以指涉過程或狀態，但是這兩種事件類型不能同時呈現，如：「/ • —」坐，「• //// • —」穿等。

來計。這種動作並不像「走」一樣可以持續一段時間，所以 (10) a 是不合語法也不合語義的句子。再者，「放」也無法搭配進行體「正在 / 在」。如下面之例：

- (11) a. *他正在 / 在**放**書⁴。
b. 他正在 / 在**擺**書。

然而「擺」的動作可以持續，如 (10) b 和 (11) b 的意思是把書安置妥當或陳列整齊。這裡的「書」可能指很多散亂的書，「他」可能是圖書館員，圖書館員「擺書」，也就是將散亂在架上的書安置好或整理好，這個過程乃是由一連串（或說不斷重複的）動作所組成，需要依索書號找尋安插該書之處，再將書籍歸回正確的位置。因此「擺」不僅只有「放」由上而下的手部動作而已，猶需一段持續的時間以完成這一連串的動作。是故，(10) b 和 (11) b 是合語法也合語義的句子。

上述我們證明了「擺」是一個能夠持續進行的動作，是一種過程。然而「擺」在過程完成之後，還可以指涉一個持續的狀態，也就是同「放」的事件型態之一的「•一」。例如：

- (12) a. 桌上**放**著一本書。
b. 桌上**擺**著一本書。

動態助詞「著」的語法意義之一，即表示動作進行後，使某物處於某種狀態。(12) 的兩個例句都是描寫某事物所處的或所呈現的狀態之典型句子。可見「擺」的事件形態總合包括過程（一連串動作），或者狀態。圖示為：

⁴ 值得一提的是，若將 (10) a 和 (11) a 的賓語「書」改成「水」，如：他正在放水。/ 他放水放了一個鐘頭。這兩句卻可以成立。但是「放水」的「放」和「放書」的「放」意義是不同的，因為前者的物體（水）跟物體所在處（如某容器）的滿或空有關係，而後者的物體（書）只跟物體所在處有關係。Ahrens 等(2003)提出區分一個詞詞義的理論，認為若有兩個意義(meaning)可同時在一語句上存在，則我們應將此兩詞義表達視為意面(meaning facet)，而非不同的詞義(sense)。根據其理論，我們可以推得，「放水」的「放」和「放書」的「放」無法同時在一語句上存在，所以它們應該被視為不同的詞義。

擺・////・—

上圖呈現的事件結構，也就是「擺」能呈現的事件形態的總合。同樣的，並沒有一個句子同時指「擺」的開端、過程、終點和狀態，但是如果省去其中任何一個模組也無法完整地描述「擺」的事件類型。

比較「放」(/・—)和「擺」(・////・—)的事件形態的總合，發現「擺」的事件類型跟「穿」或「掛」相同，事件形態的總合都是「・////・—」，屬於動態雙元(dual process-state)，且它們都可以用處置式「把」字句，如「把衣服穿在身上」/「把這幅畫掛在牆上」。也都含有相同的論元結構〈Agent, Theme, Location〉。但是我們並不會認為「擺」和「穿」或「掛」是近義詞，我們還是直覺地認為「放」和「擺」比較接近。因此一對（或多對）近義詞（此指近義動詞）之所以被認為是近義詞，其意義相近乃是最主要的因素。但是近義詞依然有其不同之處，不過通常很難從意義上直接區辨，一方面因為意義太過接近，一方面也因為意義往往依賴不容易從表層結構得知的事件訊息結構（或可能還有其他尚需研究的結構）。所以區辨近義詞若光是從意義下手，也許不是最有效的方法，反而需要從意義依附的語言形式結構進行分析。因此，漢語動詞的事件訊息結構方面的知識（涵蓋訊息所指的事件本身，及訊息涉及事件的參與角色），可以幫助第二語言學習者更好地理解漢語的句子結構和語義內涵之間的映射關係，對於第二語言近義詞教學也有直接的應用價值。

4. 結論

綜合上述的分析，本文從「放」和「擺」的事件訊息結構及動作方向輪廓，歸結出它們之所以成為近義詞的異同之處：

- a. 從事件訊息結構的角色內部屬性，可知兩者的語義表現各為：

放〈Agent, Theme, Location〉
| |
- purpose ± contained

擺〈Agent, Theme, Location〉
| |
+ purpose - contained

- b. 從事件訊息結構的事件類型，可知兩者的事件形態總合各為：

放 / • —

擺 • // // • —

- c. 從身體的動作方向輪廓分析兩者之語義成分，可知其異同為：

- a) 相同之處：兩者都有前提、方式、力量、移動（基本動作）、目標及終點。
- b) 相異之處：「擺」有使物體外顯之起因，「放」沒有。此外，「放」的移動還包括從高於手部水平位置向下位移至地面水平位置；「擺」則包括與手部水平位置平行之移動。

檢索中研院平衡語料庫時，還發現「擺」和直接賓語「（...）攤」及「桌」的搭配十分頻繁（黃，陳，2005），而且《現代漢語詞典》已將「擺攤子」和「擺桌」列為「擺」下面的條目之一，成為合詞。「擺攤子（在路旁或市場中陳列貨物出售）」和「擺桌（指擺酒席，宴請）」的「擺」都無法用「放」取代，對外漢語教學區辨「放」和「擺」的不同時，建議可以用「擺攤子」和「擺桌」作為「擺」的典型用法，把「擺」的目的性、陳列性和非瞬間性（亦即能夠持續進行的動作行為）視為有別於「放」的最主要因素。

本文僅就「放」和「擺」語義、句法及兩者互動的幾個層面進行初探，尚未深入探討的部分，如動詞的詞義與句型之間的選擇尚無系統性的整理，英漢 verbs of putting 的對比為何等等，猶須另文探討，才能對漢語該類動詞之近義詞進行更周延的分析。

參考文獻

- Ahrens, Kathleen, Chu-Ren Huang, and Yuan-hsun Chuang. (2003) Sense and Meaning Facets in Verbal Semantics: A MARVS Perspective. *Language and Linguistics* 4.3:469-484.
- Gao, Hong, and Chin-Chuan Cheng. (2003) Verbs of Contact by Impact in English and Their Equivalents in Mandarin Chinese. *Language and Linguistics* 4.3:485-508.

- Gao, Hong. (2001) *The Physical Foundation of the Patterning of Physical Action Verbs: a Study of Chinese Verbs*. Sweden: Lund University.
- Langacker, R.W. (1990) *Concept, Image, and Symbol: the Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Levin, Beth, and Steven Pinker. (1992) *Lexical & Conceptual Semantics*. Cambridge, MA: Blackwell Publishers Ltd.
- Levin, Beth. (1993) *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Longman. (2000) *Longman Advanced American Dictionary*. England: Pearson Education Limited.
- Saeed, John I. (2003) *Semantics* (2nd ed). MA: Blackwell Publishing.
- Talmy, Leonard. (1985) Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. In T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編(1996)，《現代漢語詞典》。北京：商務印書館。
- 王文斌、周慈波(2004)，〈英漢「看」類動詞的語義及詞化對比分析〉，《外語教學與研究》6:12-419。
- 呂淑相主編(1980)，《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。
- 沈家煊(1995)，〈「有界」與「無界」〉，《中國語文》5:367-380。
- 沈家煊(2000)，〈說「偷」和「搶」〉，《語言教學與研究》1:19-24。
- 袁毓林(2002)，〈論元角色的層級關係和語義特徵〉，《世界漢語教學》3:10-22。
- 馬燕華、庄瑩(2002)，《漢語近義詞詞典》。北京：北京大學出版社。
- 張麗麗、陳克健、黃居仁(2000)，〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，《計算機語言學與中文處理》1:1-18。
- 梁實秋主編(1972)，《最新實用漢英辭典》。台北：遠東。
- 黃郁純、陳薌宇(2005)，〈以語料庫為本分析詞語搭配及近義關係〉，《二十一世紀華語機構營運策略與教學國際研討會論文集》，頁342-351。台北：師大國語中心。
- 塔廣珍(1994)，〈靜態動詞研究〉，《邏輯與語言學習》3:38-41。
- 劉月華、潘文娛、故韓(1996)，《實用現代漢語語法》。台北：師大書苑。

說「放」和「擺」：
從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語義進行初探

鄧守信(1985)，〈漢語動詞的時間結構〉，《語言教學與研究》4:7-17。

黃郁純
cheryl0712@yahoo.com

A Lexical-Semantic Analysis of Mandarin Chinese Near-Synonym Pair “f4ng” and “b3i”

Yu-chun Hwang
National Taiwan Normal University

Abstract

This paper explores verbal semantics of Mandarin Chinese near-synonym pair “f4ng” and “b3i” based on three facets: the role-internal attributes, the event types, and motion direction contour of the verbs. To apply the result to teaching Chinese as a second language, the author suggests that “b3i t1nzi” and “b3i zhu!” can be considered as the typical usages of “b3i” for its semantic components of purpose, display and durativeness, which essentially differ from “f4ng”.

Key words: near-synonym, event structure, physical action verbs, verbal semantics